Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem dom jest budowany przez kogoś Tym zaś wszystkie który zbudował Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy bowiem dom jest przez kogoś budowany, tym zaś, który wszystko zbudował,\* jest Bóg.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy bowiem dom jest budowany przez kogoś, (Tym) zaś, wszystko (który zbudował), Bóg.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem dom jest budowany przez kogoś (Tym) zaś wszystkie który zbudował Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy dom — jak wiadomo — ma swego budowniczego, Bóg natomiast jest tym, który zbudował wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo każdy dom jest przez kogoś zbudowany, lecz tym, który wszystko zbudował, jest Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo każdy dom bywa budowany od kogo; ale który wszystkie rzeczy zbudował, Bóg jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo każdy dom bywa budowan od kogo, a który wszytko stworzył, Bóg jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy bowiem dom jest przez kogoś zbudowany, a Tym, który zbudował wszystko, jest Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem każdy dom jest przez kogoś budowany, lecz tym, który wszystko zbudował, jest Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy dom bowiem jest przez kogoś zbudowany, budowniczym zaś wszystkiego jest Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy bowiem dom jest przez kogoś zbudowany, a budowniczym wszystkiego jest Bóg. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy dom jest przez kogoś zbudowany, a Bóg tym, który wszystko zbudował.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy dom ma swojego budowniczego, lecz Bóg zbudował wszystko.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy bowiem dom bywa przez kogoś zbudowany, a tym, który wszystko zbudował, jest Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже кожний будинок хтось будує, а той, хто збудував усе, - Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo każdy dom jest budowany przez kogoś, zaś Tym, który wszystko zbudował jest Bóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo każdy dom został przez kogoś zbudowany, lecz tym, który zbudował wszystko, jest Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczywiście każdy dom jest przez kogoś zbudowany, ale tym, który zbudował wszystko, jest, Bóg. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy dom ma swojego budowniczego, a stwórcą wszystkiego jest Bóg. |

1. 1) <x>10 1:1</x>; <x>530 3:9</x>; <x>540 5:1</x>; <x>560 2:10</x>; <x>650 11:10</x> [↑](#footnote-ref-2)